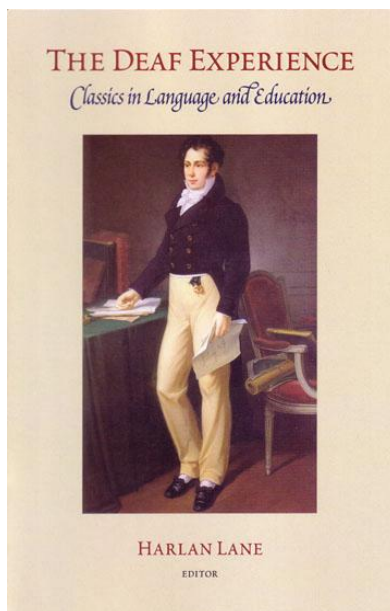


Reseña



Harlan Lane (ed.) (2006) *The Deaf Experience. Classics in Language and Education* (La experiencia Sorda. Clásicos en lengua y educación). Washington, D.C.: Gallaudet University Press. 221 págs. ISBN: 9-781563-682865

Este libro de Lane es la reedición de un trabajo suyo de 1984, también publicado por Gallaudet University Press. Se trata de una selección de siete textos escritos por otros tantos autores franceses entre 1764 y 1840. Cada texto es precedido por una breve introducción de Lane. Es interesante notar cuatro de los siete autores eran Sordos.

Todos los textos incluidos fueron traducidos al inglés por Franklin Philip. Algunos de estos textos no habían sido impresos desde su edición original, o desde el Siglo XIX, con lo que encontrarlos se hacía muy difícil. El libro de Lane permite acceder más fácilmente a ellos.

Voy a comentar brevemente cada uno de los siete trabajos incluidos en el libro:

**Saboureaux de Fontenay, 1765:
Extractos de una carta del Señor Saboureaux de
Fontenay, una persona sorda congénita,
a la Señorita*** (págs. 17-27)**

Saboureaux de Fontenay fue el segundo (después de Azy de Etavigny) de los famosos discípulos sordos parlantes del maestro oralista Jacob Rodrigues Pereira, a mediados del Siglo XVIII en París. Saboureaux nació sordo, y era hijo y protegido de

nobles. Recibió hasta los 11 años educación informal, y a esa edad fue confiado a Pereira. Apenas dos meses y medio después de su ingreso como discípulo de Pereira, el niño sabía hablar ya lo bastante bien como para ser presentado ante la Academia Real de Ciencias en París, como prueba de la eficacia de los métodos de Pereira. Saboureux tuvo tanto éxito, que a Pereira le fue concedida una pensión vitalicia.

El texto incluido aquí es parte de la autobiografía escrita en francés por Saboureux de Fontenay en 1764, y publicada poco después (1765) en las páginas de un periódico, el *Journal de Verdun*. El texto está redactado en forma de una carta dirigida a una señorita anónima (un recurso muy popular entre escritores antiguos). Se trata del primer texto publicado por un Sordo (el primer libro publicado por un Sordo, sin embargo, fue el de Desloges, publicado 14 años después). Un comentario más extenso del contenido de esta autobiografía se puede leer en HITOS SORDOS, en esta misma www.cultura-sorda.eu, en la entrada “Saboureux de Fontenay”.

**Pierre Desloges, 1779:
Observaciones de una persona Sorda al
« Curso elemental para la educación de
los sordomudos » (págs. 28-48)**

Pierre Desloges, cuya vida y obra comenté brevemente en el artículo Pierre Desloges, que se encuentra también en la sección HITOS SORDOS de esta página web), fue el primer Sordo en publicar un libro. Fue en 1779. Desloges quería dar respuesta a los ataques que un cura de apellido Deschamps le hacía al Abad de L'Épée y su enseñanza a través de las señas. Deschamps era adepto de las ideas de Jacob Rodrigues Pereira, y decidió publicar un libro, llamado *Curso elemental de educación de los sordomudos*, en el que exponía sus ideas.

El libro de Desloges se traduce íntegro aquí en la selección de Lane. Es una apasionada defensa de la lengua de señas, y expone una serie de interesantes datos sobre la época. Una de las cosas más interesantes que dice es que la lengua de señas francesa no fue inventada por de L'Épée, como muchos Sordos afirman, sino que existía y estaba en pleno uso entre los sordos parisinos mucha antes de que el Abad abriera su escuela.

**Charles Michel de L'Épée, 1784:
El verdadero método de educar a los sordos,
confirmado con mucha experiencia (págs. 51-72)**

El Abad Michel de L'Épée destaca en la historia como el primer maestro en haber reunido un grupo numeroso de niños sordos para educarlos a través de la lengua de señas, lo que le gana el mérito de haber sido el iniciador de los Sordos como clase.

Cuando tenía casi 50 años, en 1760, la madre de dos adolescentes sordas le rogó al cura que les diera instrucción religiosa. De L'Épée asumió el trabajo, y lo convirtió pronto en la pasión de su vida. Su gran mérito estriba en haber asumido que los

sordos deberían ser educados a través de su propia lengua, la lengua de señas. El razonamiento del Abad era simple, pero poderoso: en el seminario, él había aprendido latín (una lengua extranjera) a través del francés (su lengua materna). Si los sordos debían ser educados (lo que para la época significaba fundamentalmente que aprendieran a leer y a escribir en francés), debería usarse su lengua materna, la de señas, para que aprendieran la extranjera, el francés.

El texto que se incluye en la selección de Lane parece ser la primera parte del publicado por el Abad en 1784, cinco años antes de su muerte. Es, según el mismo Abad escribe, una revisión de otro libro suyo de 1776, titulado *La educación de los sordomudos a través del uso de las señas metódicas*. Se trata de un texto pensado por el Abad para dejar constancia de sus métodos de trabajo, pues los adeptos de su escuela se multiplicaban, y fundaban escuelas por toda Europa.

Escribe el Abad, al principio de su texto (que se convierte después en un detallado curso de gramática francesa):

Enseñar a los sordos es menos difícil de lo que usualmente se supone. Debemos, sólo, introducir en sus mentes, a través del ojo, lo que ha sido introducido en las nuestras a través del oído. Estos dos caminos están siempre abiertos, y llevan siempre al mismo punto, de modo que no tenemos que desviarnos a la derecha ni a la izquierda, sea cual sea el que escojamos (p. 54)

Jean Massieu, 1800: Autobiografía (págs. 76-80)

Jean Massieu fue un Sordo ilustre, pionero de los maestros Sordos. Massieu fue discípulo del Abad Sicard (sucesor de De L'Épée en la escuela de París), y tras terminar con su formación escolar permaneció en la escuela como maestro. Ya he contado algunas cosas de su vida en la sección HITOS SORDOS de esta página web.

En 1800, a petición de la Sociedad de Observadores del Hombre (el ilustre ancestro de los estudios antropológicos en Francia), Massieu redactó una autobiografía suya para los miembros de la Sociedad. Massieu tenía entonces 28 años, y era ya maestro de la escuela de sordos de París. El era muy bien conocido entonces. Por años, sus dotes de lector y escritor del francés habían sido abundantemente mostradas al público parisino durante frecuentes exposiciones organizadas por Sicard. En ellas, los asistentes formulaban cualquier clase de preguntas a Massieu, que eran traducidas a señas por Sicard y respondidas por Massieu en francés, a través de tiza y una pizarra.

Los miembros de la Sociedad, interesados en la historia de Massieu, lo invitaron a contárselas, y es este el origen del texto, muy breve (apenas 4 páginas en el tomo de Lane). Antes de ser incluido en el tomo de Lane, el escrito de Massieu había sido publicado en París, el año 1829.

Roch-Ambroise Sicard, 1800: Curso de instrucción para una persona sorda congénita (págs. 83-126)

Sicard, nacido en 1742, se convirtió en 1789 en el sucesor del Abad de L'Épée frente a la escuela de sordos de París. Cuando tenía 28 años, el cura Sicard había sido comisionado por el arzobispo de Burdeos para aprender los métodos de de L'Épée en París, con la intención de fundar una escuela para sordos en Burdeos. Después de un año en París, junto a un grupo de varios aspirantes a maestro venidos de otras partes de Europa, Sicard regresó a Burdeos, acompañado de otro maestro llamado Jean Saint-Sernin. La escuela abrió, y varios niños sordos fueron admitidos (entre ellos el niño Massieu). Sicard se dedicó a hacer relaciones públicas a beneficio de la escuela, de modo que el verdadero maestro de los niños fue Saint-Sernin. Massieu pronto destacó como un prodigio, y era capaz de tales habilidades que Sicard se dedicó a mostrarlo en público como producto de la bondad de los métodos usados por su escuela.

El trabajo de Sicard que incluye el volumen de Lane es el primer capítulo de un volumen escrito por Sicard acerca de la educación de los sordos, inspirado en el proceso seguido por el niño Massieu. Como el libro de de L'Épée, hay aquí también abundantes referencias lingüísticas, pero es más bien un tratado filosófico y pedagógico (lo que inscribe a Sicard en la historia como un pedagogo). En su trabajo, Sicard hace una fuerte crítica a los métodos de su antecesor.

Roch-Ambroise Bebian, 1817: Ensayo acerca de los Sordos y la lengua natural, o introducción a una clasificación natural de las ideas con sus señas propias (págs. 129-160)

Bebian fue un intelectual oyente, nacido en el Caribe, en la Isla de Guadalupe, en 1789 (el año de la muerte de de L'Épée y de la Revolución Francesa). Sus padres eran buenos amigos del Abad Sicard, a quien nombraron padrino del niño (de allí la coincidencia de los nombres). Cuando el joven Bebian terminó la escuela, sus padres se lo encargaron al padrino y lo enviaron a París. Allí, Sicard lo hospedó en la escuela de sordos, donde el muchacho se hizo amigo de los estudiantes (especialmente de Laurent Clerc, de quien también existe una biografía en HITOS SORDOS) y aprendió muy bien la Lengua de Señas Francesa. Tras terminar el bachillerato, Bebian se quedó en la escuela de sordos de París como maestro.

En 1817, cuando tenía 28 años, Bebian escribió el libro que se incluye aquí, dedicado a criticar el uso de las llamadas "señas metódicas" de de L'Épée, y que todos los discípulos de aquel seguían usando. Tales señas metódicas, en opinión de Bebian, son un instrumento complicado e ineficiente (se trataba de lo que hoy llamaríamos « francés señado »). La lengua de señas de la comunidad Sorda del país debería ser la lengua usada en el aula de clases, en lugar de esas versiones manuales de la lengua hablada.

Bebian acompañó sus razonamientos, además, de un sistema de escritura/transcripción de las señas, que se asemeja mucho al que, casi 150 años

después, desarrolló W.C. Stokoe (ver los artículos sobre la vida de Stokoe y sobre su Diccionario de ASL en 1965, ambos en la sección HITOS SORDOS de esta página web).

Ferdinand Berthier, 1840: Los sordomudos antes y después del Abad de L'Épée (págs. 163-203)

El autor del último ensayo incluido en el libro de Lane es Berthier, otro de los alumnos Sordos de la escuela de París. En opinión de Laurent Clerc, quien fue su maestro y amigo, Berthier había sido el alumno más brillante de cuantos pasaron hasta entonces por la escuela fundada en 1771 por el Abad de L'Épée.

Berthier, cuya vida también se presenta en la sección HITOS SORDOS, fue un intelectual muy brillante, y es recordado como fundador de la primera asociación de Sordos de Francia y organizador de los banquetes de Sordos en honor al Abad (ambos a partir de 1834). El texto incluido aquí es un relato histórico de las circunstancias en que ocurrió la fundación de la escuela de sordos de París y de su evolución hasta la época de la muerte del Abad fundador.

Cómo conseguir el libro

Como ocurre en el caso de la mayoría de los libros que he reseñado para la página www.cultura-sorda.eu, el libro de Lane es caro y difícil de conseguir (cuesta 29,95 US dólares, además de los gastos de envío, si se lo compra fuera de Estados Unidos). Copio abajo el enlace con la editorial universitaria de Gallaudet, donde aparecen más datos para la compra del libro. En ese link, es interesante, aparece otro para acceder al texto completo del libro de Desloges en inglés:

<http://gupress.gallaudet.edu/bookpage/TDEbookpage.html>

Alejandro Oviedo
Berlín, 19 de julio de 2006